

Algemene Voorwaarden vertaalopdrachten

Artikel 1 – Algemeen, toepasselijkheid

In de algemene voorwaarden wordt verstaan onder :

- 1.1 Opdrachtgever: de partij die de opdracht geeft.
- 1.2 Opdrachtnemer: Talking Heads communicatie & taaltraining.
- 1.3 Overeenkomst c.q. opdracht: de overeenkomst van opdracht waarbij Opdrachtnemer zich jegens Opdrachtgever verbindt werkzaamheden uit te voeren.
- 1.4 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtnemer en de opdrachtgever, met uitsluiting van de algemene voorwaarden van de opdrachtgever, tenzij de opdrachtnemer met de toepassing daarvan schriftelijk heeft ingestemd.

Artikel 2 - Offertes, totstandkoming van de overeenkomst

- 2.1 Algemene aanbiedingen en prijsopgaven van de opdrachtnemer zijn vrijblijvend.
- 2.2 Prijsopgaven en opgegeven termijnen kunnen altijd worden herroepen indien de opdrachtnemer vóór de opgaaf de volledige tekst nog niet heeft kunnen inzien. De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke of mondelinge aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van de opdrachtnemer of - indien geen offerte is uitgebracht - door schriftelijke bevestiging door de opdrachtnemer van een voor de opdrachtgever verstrekte opdracht.
- 2.3 De opdrachtnemer mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan de opdrachtnemer heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen krachtens last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan de opdrachtnemer zijn verstrekt.
- 2.4 Afspraken gemaakt en toezeggingen gedaan door vertegenwoordigers of personeel van de opdrachtnemer binden de opdrachtnemer pas nadat de opdrachtnemer deze uitdrukkelijk schriftelijk heeft bevestigd.
- 2.5 Indien de opdrachtnemer in redelijkheid twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen is de opdrachtnemer gerechtigd, alvorens aan te vangen met uitvoering van de opdracht of uitvoering daarvan voort te zetten, van de opdrachtgever afdoende zekerheidstelling te verlangen.

Artikel 3 - Wijziging/intrekking van opdrachten

- 3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is de opdrachtnemer gerechtigd de termijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. In het laatste geval is opdrachtgever betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd.
- 3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is deze betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd, alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte. De opdrachtnemer stelt het reeds vervaardigde werk desgewenst ter beschikking van de opdrachtgever. Voor de kwaliteit van het geleverde wordt in dat geval niet ingestaan.
- 3.3 Indien de opdrachtnemer voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd, kan de opdrachtnemer de opdrachtgever een vergoeding van 50% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht in rekening brengen.

Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten, geheimhouding

- 4.1 De opdrachtnemer is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een goede vakkennis uit te voeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.
- 4.2 De opdrachtnemer zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen. De opdrachtnemer zal zijn medewerkers tot geheimhouding verplichten. De opdrachtnemer is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhouding door zijn medewerkers indien de opdrachtnemer aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.
- 4.3 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft de opdrachtnemer het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd de verantwoordelijkheid van de

opdrachtnemer voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. De opdrachtnemer zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten.

4.4 Waar mogelijk verstrekt de opdrachtgever op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen tekst alsmede documentatie en terminologie, indien beschikbaar. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

Artikel 5 - Termijn en tijdstip van levering

5.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. De opdrachtnemer is gehouden om, zodra het de opdrachtnemer duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld in kennis te stellen.

5.2 Bij toerekenbare overschrijding van de uitdrukkelijk schriftelijk overeengekomen termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. De opdrachtnemer is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding.

5.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending per gewone post, telefax, telex, koerier, modem en/of het Internet e.d.

5.4 Levering van gegevens via elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.

5.5 In verband met de uitvoering van de overeenkomst door de opdrachtnemer is de opdrachtgever gehouden al datgene te doen wat redelijkerwijs nodig of wenselijk is om tijdige levering door de opdrachtnemer mogelijk te maken.

5.6 De opdrachtgever is gehouden zijn volledige medewerking te verlenen aan de aflevering van de krachtens de overeenkomst met de opdrachtnemer verrichte prestatie. De opdrachtgever zal ook zonder daartoe te zijn aangemaand in verzuim zijn indien hij de afgeleverde prestatie weigert in ontvangst te nemen, in welk geval het in artikel 6.5 bepaalde van dienovereenkomstige toepassing is.

Artikel 6 - Honorarium en betaling

6.1 Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een bij de opdrachtnemer geldend woord- of uurtarief, tenzij anders overeengekomen. De opdrachtnemer kan tevens naast zijn honorarium de verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen. Voor iedere opdracht kan een minimumtarief per talencombinatie in rekening gebracht worden.

6.2 De prijs die de opdrachtnemer voor de te verrichten prestatie heeft opgegeven geldt uitsluitend voor de prestatie conform de overeengekomen specificaties.

6.3 De opdrachtnemer is gerechtigd de overeengekomen prijs te verhogen wanneer door opdrachtgever extra bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of databestanden worden aangeleverd die de opdrachtnemer tot meer werkzaamheden of kosten noodzaken dan de opdrachtnemer bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht verwachten. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.

6.4 Alle bedragen worden vermeld exclusief BTW.

6.5 Declaraties dienen uiterlijk binnen 30 kalenderdagen na de factuurdatum (of binnen de door de opdrachtnemer schriftelijk opgegeven andere termijn), zonder enige korting, verrekening of opschorting netto te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

6.6 Ingeval van buitengerechtelijke incassokosten geldt een incassotarief van 15% over de eerste € 2.269,= van de hoofdsom met rente en een tarief van 10% over het meerdere, met een minimum van € 68,= per declaratie.

Artikel 7 - Reclames en Geschillen

7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk aan de opdrachtnemer kenbaar te maken en in ieder geval binnen tien werkdagen na levering schriftelijk aan de opdrachtnemer te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.

7.2 Indien opdrachtgever na verloop van de in lid 7.1 genoemde termijn geen klachten heeft geuit wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclames uitsluitend in behandeling genomen indien de opdrachtnemer zulks om hem moverende redenen wenselijk oordeelt. Wijziging door de opdrachtnemer van enig gedeelte van de vertaalde of bewerkte tekst op verzoek van opdrachtgever houdt niet in dat de opdrachtnemer erkent dat een ondeugdelijke prestatie is geleverd.

7.3 Indien de klacht gegrond is, is de opdrachtnemer gerechtigd het geleverde binnen redelijke tijd te verbeteren of te vervangen; indien de opdrachtnemer redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering of vervanging kan voldoen, kan het een reductie op de prijs verlenen.

7.4 Het recht op reclame van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het gedeelte van het geleverde waarop de klacht betrekking heeft, heeft bewerkt of doen bewerken en al dan niet het geleverde vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

Artikel 8 - Aansprakelijkheid, vrijwaring

8.1 De opdrachtnemer is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan de opdrachtnemer toerekenbare tekortkoming. De opdrachtnemer is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst. De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht.

8.2 Dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft de opdrachtnemer van iedere aansprakelijkheid.

8.3 De beoordeling van de vraag of (het gebruik van) een te vertalen of te bewerken tekst of de door de opdrachtnemer geleverde vertaling of bewerking daarvan bepaalde risico's voor letselschade behelst blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.

8.4 De opdrachtnemer is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. De opdrachtnemer is evenmin aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers) of de aanwezigheid van computervirussen in door de opdrachtnemer geleverde bestanden of informatiedragers.

8.5 De opdrachtgever verplicht zich de opdrachtnemer te vrijwaren tegen alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van de opdrachtnemer bestaat.

Artikel 9 – Internetgebruik

Tijdens de uitvoering van de overeenkomst zullen opdrachtgever en opdrachtnemer op verzoek van een van hen door middel van elektronische mail met elkaar kunnen communiceren.

Zowel opdrachtnemer als opdrachtgever erkennen dat aan het gebruik van elektronische mail risico's kleven zoals – maar niet beperkt tot – vervorming, vertraging en virus.

Opdrachtgever en opdrachtnemer stellen hierbij vast jegens elkaar niet aansprakelijk te zullen zijn voor schade die eventueel voortvloeit bij één of ieder van hen tengevolge van het gebruik van elektronische mail. Zowel opdrachtgever als opdrachtnemer zullen al hetgeen redelijkerwijs van ieder van hen verwacht mag worden doen of nalaten ter voorkoming van het optreden van voornoemde risico's. In geval van twijfel inzake de juistheid van de door opdrachtgever of opdrachtnemer ontvangen mail, is de inhoud van de door de verzender verzonden mail bepalend.

Artikel 10 – Ontbinding

10.1 De opdrachtnemer is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surséance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding, bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. De opdrachtnemer kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

10.2 Indien de opdrachtnemer door omstandigheden die niet voor zijn risico komen niet meer aan zijn verplichtingen kan voldoen, heeft de opdrachtnemer zonder enige verplichting tot schadevergoeding het recht de overeenkomst te ontbinden. Als zodanige omstandigheden gelden in ieder geval doch niet uitsluitend brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege, storingen in de dienstverlening van Internet-providers of andere omstandigheden waarop de opdrachtnemer geen invloed kan

uitoefenen.

10.3 Indien de opdrachtnemer ten gevolge van overmacht de verdere uitvoering moet staken, behoudt het wel het recht op vergoeding van de tot dat tijdstip uitgevoerde werkzaamheden en de gemaakte kosten en betaalde verschotten.

Artikel 11 – Auteursrechten

11.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt de opdrachtnemer het auteursrecht op door de opdrachtnemer vervaardigde vertalingen en andere teksten.

11.2 De opdrachtgever vrijwaart de opdrachtnemer tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

Artikel 12 - Toepasselijk recht

12.1 Op alle overeenkomsten tussen opdrachtgever en opdrachtnemer is Nederlands recht van toepassing.

12.2 Tenzij partijen uitdrukkelijk schriftelijk anders overeenkomen, worden alle geschillen die verband houden met overeenkomsten tussen opdrachtgever en opdrachtnemer, door de bevoegde rechter beslecht in het arrondissement te Roermond.

Artikel 13 - Deponering en inschrijving

13.1 Deze algemene voorwaarden zijn gedeponeerd bij de Kamer van Koophandel te Roermond in december 2004.

13.2 Talking Heads communicatie & taaltraining is ingeschreven in het register van de Kamer van Koophandel in Roermond onder nummer 130 432 69.

Bij versies van deze algemene voorwaarden in een andere taal dan het Nederlands prevaleert de Nederlandse tekst.

Een exemplaar van deze algemene voorwaarden zal te allen tijde op eerste verzoek kosteloos aan de verzoeker worden toegezonden.

Talking Heads communicatie & taaltraining

Mevrouw M.H.R. van de Vorst
Directeur
Maaspoort 10
6001 BP Weert